

гические персонажи (*твар стаў, як у юнака Давіда, які выходзіць на бой з Галіяфам*); 3) объекты или явления природы: а) звери (*рахманья, як у аленя, вочы*); б) птицы (*яна залацістая, белая, блакітная, як райская птушка*); в) насекомые (*сядзелі, як навукі, у сваіх халодных пакоях*); г) растения (*вы лічылі мяне нежывой, бледнай, бяскроўнай, як парастак вярціні ў падполлі*); д) плоды (*віно было чырвонае, як гранат*); е) явления природы (*твар караля быў зусім спакойны, безжыццёва-змрочны, сухі і зусім-зусім шэры, як туман*); 4) звуки (*голас быў павольны, лянiвы, абьякавы і адначасова трапяткі і перарывiсты, як голас начной птушкі*); 5) предметы (*нос востры, як шыла*); б) вещества (*ноч гэтая была цёмная, як сажа*).

Выявлено, что в функции компарата могут выступать белорусские реалии, например, названия значимых для истории Беларуси сражений (*у наступным пакоі быў такі гармідар, як быццам тут змяшчаўся чатырыста год таму філіял Грунвальдскай бітвы і з тых часоў тут больш не змяталі пылі і не мылі шыб*), разговорное обозначение православного священника (*я быў злы, як поп, які прыйшоў на хаўтуры і раптам заўважыў, што нябожчык уваскрэс*).

В некоторых сравнениях компараты, наоборот, относятся к экзотизмам, например, *гранат*, который не выращивается в Беларуси, или не обитающая в нашей стране *райская птушка*.

В качестве компаратов В. Короткевич также использует слова, которые хоть и не являются национально-специфическими, однако обозначают либо то, с чем обычный человек не сталкивается в повседневной жизни (*яна раптам выпрамілася, як быццам яе катавалі электрычным токам*), либо объекты, явления и т.д., понимание которых предполагает определенный уровень образованности читателя (*чамкае, як, прабачце, тая жывёла, якую пасвіў блудны сын*).

Я. Бондарь

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОНОМАСТИКИ В РОМАНЕ ДЖ. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И УЗНИК АЗКАБАНА» И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ И БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫКИ

Изучение специфики имён собственных в лексических системах разных языков традиционно привлекает внимание широкого круга исследователей. Данная работа направлена на выявление специфики современной литературной ономастики в популярных произведениях жанра «фэнтези» и особенностей ее передачи при переводе. Материалом для исследования служат имена собственные, функционирующие в романе Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и Узник Азкабана» и его переводе на русский и белорусский языки.

В результате проведенного исследования из анализируемого художественного произведения были отобраны 40 онимов. Установлено, что среди

отобранных имен собственных – пятнадцать антропонимов (*Bathilda Bagshot*), два топонима (*Privet Drive*), три эргонима (*Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry*), четыре зоонима (*Hedwig*), три прагмонима (*the “Daily Prophet”*), пять хремотонимов (*Pocket Sneakoscope*) и один теоним (*Christmas*).

Анализ выделенных имен собственных указывает на то, что совсем небольшая доля онимов, функционирующих в исследуемом романе, представлена настоящими английскими именами собственными (например, *King’s Cross* – название вокзала в Лондоне). Абсолютное большинство выделенных онимов являются примерами лингвистической креативности автора: *Hedwig* – (рус.) ‘Букля’, (белорус.) ‘Хэдвіг’; *Lord Voldemort* – (рус.) ‘Лорд Волан-де-Морт’, (белорус.) ‘Лорд Вальдэmort’.

В большинстве случаев выделенные онимы передавались на русский и белорусский языки с помощью транскрипции (*The Hogwarts Express* – (белорус.) ‘Хогвартс-Экспрэс’, (рус.) ‘Хогвартс-Экспресс’), несколько реже – путем транслитерирования (*Muggles* – (белорус.) ‘Маглы’, (рус.) ‘Магглы’), а также калькирования (*the “Daily Prophet”* (белорус.) ‘Штодзённы Вяшчун’, (русс.) ‘Ежедневный пророк’). Важно отметить, что способы перевода на русский и белорусский языки не всегда совпадали, например: *Privet Drive* – (белорус.) ‘Прайвет Драйв’ – транслитерация, (рус.) ‘Тисовая улица’ – калькирование.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что ономастика в романе Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и Узник Азкабана» отличается лингвистической креативностью и играет важную роль в создании художественной образности, что должно учитываться при переводе данного англоязычного произведения на другие языки.

Е. Боричевская

ОСОБЕННОСТИ МОТИВАЦИОННЫХ РЕЧЕЙ НА TED КОНФЕРЕНЦИЯХ

TED является аббревиатурой от англ. *technology, entertainment, design* ‘технологии, развлечения, дизайн’ – это фонд, известный, прежде всего, своими ежегодными конференциями на самые разные темы, куда приглашаются с яркими выступлениями публичные люди. TED конференции проводят с 1984 года. Выступления на TED конференциях относятся к научно-популярным лекциям, которые представляют собой персуазивный тип коммуникации (Н. В. Нечаева). Персуазивность как характеристика мотивационных речей выражается в целевой установке публичной речи. Цель такой речи заключается в стремлении убедить и мотивировать аудиторию. Персуазивность определяется как воздействие автора мотивационной речи на адресата с целью убеждения в чем-то, призыва к совершению или несовершению определенных действий.